

4

Aldrich Sturdy

The Girl with the Red Rose

La Jeune Fille à la rose rouge

Aldrich Sturdy (1895-1940), né en Australie, a émigré en Grande-Bretagne où il a poursuivi des études de droit. Après de nombreux voyages de par le monde, il s'est lancé dans le journalisme. Il a collaboré à nombre de revues et journaux anglo-saxons, y apportant aussi sa contribution comme auteur de quelques nouvelles.

It was a cold evening in April but all the same the eighteen year old girl stood behind the iron gate as she would¹ do every single day² except Saturdays and Sundays. The gate was full of bullet holes³ for⁴ the war was on⁵. Through one of those, on a level with her head, she would peep⁶ at a very handsome young man coming back from work (he was employed as a clerk⁷ by the enemy⁸ in the nearby⁹ city). It was but¹⁰ a glimpse of course but it meant¹¹ so much to her, this first love, enough to brighten up¹² her life, full of anxious expectations.

C'était un soir d'avril, froid, mais malgré tout, la jeune fille de dix-huit ans se tenait derrière le portail de fer comme elle le faisait chaque jour, hormis le samedi et le dimanche. Le portail était plein d'impacts de balle. C'était la guerre. À travers l'un d'eux, au niveau de sa tête, elle jetait un coup d'œil à un très beau jeune homme qui revenait de son travail (il était employé dans un bureau par l'ennemi, dans une grande ville voisine). Ce n'était qu'un coup d'œil, bien sûr, mais d'une telle importance pour elle, dont c'était le premier amour, suffisant pour illuminer sa vie, pleine d'espérance et d'inquiétude mêlées.

The two young people were only recent neighbours and they had come across¹³ each other just a few times but that had been more than enough to cause many flutterings¹⁴ of the heart in the timid¹⁵ young girl. How could the latter¹⁶ possibly express the deep sentiments that overwhelmed her so abruptly and so persistently? ... Would they be shared?

Les deux jeunes gens étaient voisins depuis peu et ils s'étaient rencontrés seulement quelques fois mais cela avait suffi amplement à créer bien des émois dans le cœur de la jeune fille craintive. Comment pourrait-elle exprimer les profonds

sentiments qui l’envahissaient avec tant de force et une telle persistance ?... Seraient-ils partagés ?...

One evening, many many peeps later, forgetting all about her natural shyness, she made a rash decision¹⁷. She would pick a flower in the garden. She would listen hard for¹⁸ the approaching steps. She would force the attention of her beloved by thrusting¹⁹ a rose through one of the holes, a red rose with thick lustrous petals, the most beautiful one²⁰, which she would choose secretly. God knows how generous her father’s garden had been²¹ that late April²²!

Un soir, après avoir jeté maints et maints coups d’œil à travers le portail, oubliant toute sa timidité naturelle, elle prit une folle décision. Elle cueillerait une fleur dans le jardin. Elle tendrait l’oreille à l’approche des pas. Elle forcerait l’attention de son bien-aimé en passant une rose dans l’un des trous, une rose rouge aux pétales charnus et lustrés, la plus belle de toutes, qu’elle choisirait dans le secret. Dieu sait que le jardin de son père avait été florissant par cette fin d’avril !

On a Friday evening—the young fellow was likely to walk back²³ home more leisurely²⁴—she would launch into her daring adventure.

Un vendredi soir (le jeune homme rentrerait probablement d’un pas moins pressé), elle se lancerait dans son audacieuse aventure.

The day came when things might²⁵ happen which she dared not hope for²⁶. With pounding heart she waited with the flower in her trembling hand. She would thrust it in the nick of time through the hole²⁷ she had carefully selected beforehand. A mad enterprise!

Vint le jour où pourraient se passer des choses qu’elle n’osait espérer. Le cœur battant la chamade, elle attendit, tenant la fleur dans sa main tremblante. Elle l’enfilerait juste à temps à travers

l'impact qu'elle avait choisi soigneusement à l'avance. Entreprise téméraire !

Ten minutes to seven... Five minutes to... Five past... Dead silence²⁸. The birds themselves, nestling²⁹ in the shrubbery³⁰, lining the drive that led from the house to the gate, kept mute in sympathy³¹, as if they were doing their very best to assist³² the girl in her desire not to miss³³ the approaching footfalls. Ten past... Longingly³⁴ did the lass wait thus for many many more endless minutes. To no avail. She trudged back to the house mournfully, casting away the rose into the dark bushes on the way. She would keep the secret all to herself forever as if in shame. Was it a punishment of the gods for such audacity? Was she doomed to live a lonely³⁵ life? The girl was a prey to all sorts of wild³⁶ conjectures.

Sept heures moins dix... Moins cinq... Sept heures... Sept heures cinq... Silence de mort. Les oiseaux eux-mêmes, nichés dans les arbustes qui bordaient l'allée menant de la maison au portail, se retenaient de chanter, compatissants, comme s'ils faisaient de tout leur mieux pour aider la jeune fille dans son désir de ne pas manquer le bruit des pas. Sept heures dix... Ainsi la jeune fille, brûlant d'impatience, attendit encore pendant des minutes et des minutes, interminables. En vain. D'un pas pesant, elle retourna vers la maison, éplorée, jetant, chemin faisant, la rose dans les arbustes sombres. Elle garderait pour elle le secret à jamais comme si elle en avait honte. Était-ce une punition des dieux pour avoir fait preuve d'une telle audace ? Était-elle condamnée à vivre une vie de solitude ? La jeune fille était en proie à toutes sortes de folles conjectures.

Shortly after, the whole neighbourhood was all agog. The young man had turned out³⁷ to be a spy; he had been caught in the act by the enemy like a

rat in a trap, tortured and... So rumour had it ³⁸, and, anyway, nobody was ever to see him thereafter.

Peu de temps après, le quartier tout entier était en émoi. Il s'était avéré que le jeune homme était un espion. Il avait été pris sur le fait par l'ennemi, capturé comme un rat dans un piège, torturé puis... Ainsi courait la rumeur et, quoi qu'il en fût, personne ne devait jamais plus le revoir.

4

Aldrich Sturdy

The Girl with the Red Rose

1. **would** exprime une habitude du passé.
2. **every single day** est plus fort que **every day**.
3. **bullet holes** : **hole** : *trou*.
4. **for** : **because**.
5. **the war was on** : **on** marque la continuation ; **go on, do not stop!**
6. **peep at** : *regarder par une ouverture, à la dérobée* ; **peep** : *regard furtif*.
7. **as a clerk** : *comme employé de bureau, en qualité d'employé...*
8. **enemy** (un seul **n** en anglais) : *ennemi*.
9. **nearby** (adj) : **neighbouring** : *avoisinant, voisin* ; **a neighbour** (3 l. plus bas).
10. **but** : (ici) **only** (*seulement, ne... que*)
11. **mean** [mi:n] : **meant, meant** : (ici) **be of value, matter**.
12. **brighten up** : **make bright, illuminate**.
13. **come across** : **meet, met, met**.
14. **fluttering** de **flutter**, *palpiter* (cœur).
15. **timid** : *timide, craintif* ; **shy** : *timide, gêné, mal à l'aise* ; **bashful** : *timide, qui manque de confiance* ; **coy** : *qui fait le ou la timide*.

16. **the latter** : cette dernière (déjà nommée « **young girl** ») ; le contraire : **the former** (la première) (aussi : *celle-ci, celle-là ; celui-ci... celui-là*).
17. **made** ou **took a ... decision**.
18. **listen... for** (+ complément) : *guetter* (en écoutant) ; **listen to** (+ complément) : *écouter*.
19. **by thrusting** : **by** + v. + **ing** indique le moyen, la méthode pour faire qqch ; **you'll force his attention by speaking louder** (en parlant plus fort).
20. **one** : souvent employé pour éviter une répétition (ici **rose**).
21. **how generous her father's garden had been...!** : (forme affirmative, exclamative) à ne pas confondre avec **how** interrogatif : **how old is she?**
22. **late April** : **at the end of April** ; le contraire : **early April**.
23. **the young fellow was likely to walk** : expression de la probabilité : **he is likely to come** : *il y a des chances qu'il vienne*.
24. **leisurely** : *tranquillement, sans se presser* (**unhurriedly**).
25. **might** exprime une éventualité (présent **may**).
26. **dared not hope for** : **dare** (*oser*) et **need** (*avoir besoin de*) fonctionnent comme des auxiliaires modaux (**can, may, must**) surtout dans les phrases négatives et interrogatives : **you need not come** : *tu n'as pas besoin de venir*.
27. **the hole** (which) **she had...** : suppression courante de **which** et **whom**, relatifs compléments d'objet direct.
28. **dead silence** : **complete silence**.
29. **nestling** : **a nest** : *un nid*.
30. **shrubbery** : *massif d'arbustes* (**shrubs** ou « **bushes** » 6 l. plus bas).
31. **sympathy** : *compassion* ; **sympathetic** : *compatissant* ; **nice, likeable** : *sympathique*.
32. **to assist** (faux ami) : **to help** ; **to attend** : *assister à*.
33. **not to miss** : infinitif négatif (**To be or not to be...**) (ordre des mots !)
34. **long(ingly) for** : *soupirer après* ; **longingly did the lass wait** : l'adverbe en tête de phrase (pour insister) entraîne la forme interrogative du verbe ; de même avec **never, not only, hardly** (à *peine*) : **never have I said such a thing!**
35. **lonely** : **unhappy to be alone** (*seul*).
36. **wild** : (ici) **extravagant, foolish** (**remember she made a "rash" decision**).
37. **turn(ed) out** : *se révéler* (être) ; **as it turned out** : *comme l'a montré la suite des événements*.
38. **rumour had it** : **have** a ici le sens de « *exprimer, formuler, dire* » ; **as the Bible has it** : *comme le dit la Bible*.